

Heb

Chapter 7

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ
Цей бо — Мелхиседек цар Саліма, священик — Бога —
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3198](#) [G0935](#) [G4532](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
- Ἵψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς
Найвищого той-що зустрів Авраама коли-той-повертався від — поразки
[G5310](#) [G3588](#) [G4876](#) [G0011](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2871](#)
- τῶν βασιλέων, καὶ εὐλόγησας αὐτόν;
— царів і благословив його
[G3588](#) [G0935](#) [G2532](#) [G2127](#) [G0846](#)

Бо цей Мелхиседек, цар Саліму, священик Бога Всевишнього, що був стрів Авраама, як той вертався по поразці царів, і його поблагословів.

- 2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ. πρῶτον μὲν
якому і десятину від усього відділив Авраам По-перше —
[G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3307](#) [G0011](#) [G4412](#) [G3303](#)
- ἐρμηνευόμενος, βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ, βασιλεὺς Σαλήμ, ὁ
перекладається цар праведності потім ж і цар Саліма тобто
[G2059](#) [G0935](#) [G1343](#) [G1899](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G4532](#) [G3739](#)
- ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης;
— цар миру
[G1510](#) [G0935](#) [G1515](#)

Авраам відділив йому й десятину від усього, — найперше бо він визначає „цар праведности“, а потім „цар Саліму“, цебто „цар миру“.

- 3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος; μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος
без-батька без-матері без-родоводу ані початку днів ані життя кінця
[G0540](#) [G0282](#) [G0035](#) [G3383](#) [G0746](#) [G2250](#) [G3383](#) [G2222](#) [G5056](#)
- ἔχων; ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς
не-маючи уподібнений ж до Сина — Божого залишається священиком
[G2192](#) [G0871](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G2409](#)
- εἰς τὸ διηνεκές.
на — завжди
[G1519](#) [G3588](#) [G1336](#)

Він без батька, без матері, без родоводу, не мав ані початку днів, ані кінця життя, уподібнився Божому Сину, — пробуває священиком завжди.

- 4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν, ἐκ
Дивіться ж який-великий цей якому і десятину Авраам дав з
[G2334](#) [G1161](#) [G4080](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0011](#) [G1325](#) [G1537](#)
- τῶν ἀκροθίνων, ὁ πατριάρχης.
— найкращого — патріарх
[G3588](#) [G0205](#) [G3588](#) [G3966](#)

Побачте ж, який він великий, що йому й десятину з добичі найліпшої дав патріарх Авраам!

5 καὶ οἱ μὲν, ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ, τὴν ἱερατεῖαν λαμβάνοντες,
 I — щоправда ті-з — синів Левія — священство приймаючи
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3017](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2983](#)

ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν, κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν,
 заповідь мають збирати-десятину з народу за — законом тобто —
[G1785](#) [G2192](#) [G0586](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3778](#) [G1510](#)

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ.
 з братів своїх хоча-ті-ї вийшли з — стегна Авраамового
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2539](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0011](#)

| Τί з синів Левієвих, що священство приймають, мають заповідь — брати за Законом десятину з народу, цебто з братів своїх, хоч і вийшли вони з Авраамових стέγον.

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν, δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ;
 A-той-хто ж не веде-родоводу від них отримав-десятину-від Авраама
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1075](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1183](#) [G0011](#)

καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας, εὐλόγηκεν.
 i — того-хто-мав — обіцянки благословив
[G2532](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2127](#)

| Але цей, що не походить з їхнього роду, десятину одержав від Авраама, і поблагословив того, хто обітницю мав.

7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος
 Без-жодної ж будь-якої суперечки — менше від — більшого
[G5565](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0485](#) [G3588](#) [G1640](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2909](#)

εὐλογεῖται.
 благословляється
[G2127](#)

| I без усякої суперечки більший меншого благословляє.

8 καὶ ὧδε μὲν, δεκάτας, ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι, λαμβάνουσιν; ἐκεῖ δὲ,
 I тут щоправда десятину смертні люди беруть там ж
[G2532](#) [G5602](#) [G3303](#) [G1181](#) [G0599](#) [G0444](#) [G2983](#) [G1563](#) [G1161](#)

μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ;
 засвідчується що живе
[G3140](#) [G3754](#) [G2198](#)

| I тут люди смертельні беруть десятину, а там той, про якого засвідчується, що живе.

9 καὶ, ὡς ἔπος εἰπεῖν: δι' Ἀβραάμ καὶ, Λευὶ, ὁ δεκάτας
 i так-би-мовити — — через Авраама i Левί — десятину
[G2532](#) [G5613](#) [G2031](#) [G3004](#) [G1223](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3017](#) [G3588](#) [G1181](#)

λαμβάνων, δεδεκάτωται.
 що-бере заплатив-десятину
[G2983](#) [G1183](#)

| I, щоб сказати отак, через Авраама і Левій, що бере десятини, дав сам десятини.

10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ
 бо-ще — в — стегні — батька був коли зустрів його
[G2089](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3751](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#) [G3753](#) [G4876](#) [G0846](#)

Μελχισέδεκ.

Мелхіседек

[G3198](#)

Бо ще в батькових стéгнах він був, коли стрів його Мелхиседék.

- 11 Εἰ μὲν οὖν, τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς
Якщо ж — досконалість через — Левітське свящєство була — народ
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5050](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3020](#) [G2420](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#)
- γὰρ ἐπ’ αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τάξιν
бо на ньому отримав–закон яка–ще — потреба за — чином
[G1063](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3549](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)
- Μελχισέδεκ, ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν
Мелхиседека іншому повставати свящєникові а не за — чином Аарона
[G3198](#) [G2087](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#) [G0002](#)
- λέγεσθαι?
зватися
[G3004](#)

Отож, коли б досконалість була через свящєство левітське, — бо люди Закóна одéржали з ним, — то яка ще потреба була, щоб Інший Свящєник повстав за чином Мелхиседéковим, а не зватися за чином Аарóновим?

- 12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις
бо–коли–змінюється — — свящєство з необхідності і закону зміна
[G3346](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2420](#) [G1537](#) [G0318](#) [G2532](#) [G3551](#) [G3331](#)
- γίνεται.
стається
[G1096](#)

Коли бо свящєство змінюється, то з потреби буває переміна й Закóну.

- 13 ἐφ’ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἐτέρας μετέσχηκεν, ἀφ’ ἧς
Той–про–Якого — бо кажеться це племені іншого належить з якого
[G1909](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3778](#) [G5443](#) [G2087](#) [G3348](#) [G0575](#) [G3739](#)
- οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.
ніхто не–служив при жєртовнику
[G3762](#) [G4337](#) [G3588](#) [G2379](#)

Бо Той, що про Нього говориться це, належав до іншого племені, з якого ніхто не ставав був до жéртвника.

- 14 πρόδηλον γὰρ, ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν
зрозуміло бо що з Іуди постав — Господь наш до якого
[G4271](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2448](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)
- φυλὴν, περὶ ἱερέων, οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.
племені про свящєників нічого Мойсей не–говорив
[G5443](#) [G4012](#) [G2409](#) [G3762](#) [G3475](#) [G2980](#)

Бож відóмо, що Господь наш походить від Юди, а про це плем’я, про свящєство його, нічого Мойсей не сказав.

- 15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοίότητα
І ще–більше — очевидно це якщо за — подобою
[G2532](#) [G4053](#) [G2089](#) [G2612](#) [G1510](#) [G1487](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3665](#)
- Μελχισέδεκ, ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,
Мелхиседека постає свящєник інший
[G3198](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2087](#)

І ще більше відóмо, коли повстає на подобу Мелхиседéка Інший Свящєник,

16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης, γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς
Який не за законом заповіді тілесної став але за силою життя
[G3739](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3551](#) [G1785](#) [G4560](#) [G1096](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1411](#) [G2222](#)

ἀκαταλύτου.
незнищеного
[G0179](#)

| що був не за законом тілесної заповіді, але з сили незнищального життя.

17 μαρτυρεῖται γὰρ, ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν
засвідчується бо що Ти священник на — вік за — чином
[G3140](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)

Μελχισέδεκ.
Мелхиседека
[G3198](#)

| Бо свідчить: „Ти Священик навіки за чином Мелхиседековим“.

18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς
скасування ж бо відбувається попередньої заповіді через — її
[G0115](#) [G3303](#) [G1063](#) [G1096](#) [G4254](#) [G1785](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#)

ἀσθενές, καὶ ἀνωφελές --
неміч і некорисність
[G0772](#) [G2532](#) [G0512](#)

| Попередня бо заповідь відкладається через неміч її та некорисність.

19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος,
нічого бо не-довершив — закон але-вводиться ж краща надія
[G3762](#) [G1063](#) [G5048](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1898](#) [G1161](#) [G2909](#) [G1680](#)

δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.
через яку наближаємося до Бога
[G1223](#) [G3739](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Бо не вдосконалив нічого Закон. Запроваджена ж краща надія, що нею ми наближуємось до Бога.

20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς
І оскільки — не без присяги ті що правда бо без
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G3756](#) [G5565](#) [G3728](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5565](#)

ὀρκωμοσίας, εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,
присяги є священниками ставші
[G3728](#) [G1510](#) [G2409](#) [G1096](#)

| І оскільки воно не без клятви, —

21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος, πρὸς αὐτὸν Ὁμοσεν
Він ж з присягою через — Того-Хто-сказав до Нього Присягнув
[G3588](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3728](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3660](#)

Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
Господь і не розкається Ти священник на — вік
[G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3338](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

| вони бо без клятви були священниками, Цей же з клятвою через Того, Хто говорить до Нього: „Клявся Господь — і не буде Він каятися: Ти Священик навіки за чином Мелхиседековим“, —

22 κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης, γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.
настільки — і кращого заповіді став поручителем Ісус
[G2596](#) [G5118](#) [G2532](#) [G2909](#) [G1242](#) [G1096](#) [G1450](#) [G2424](#)

το постільки Ісус став запорукою кращого Заповіді!

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ θανάτῳ
І — щоправда багато було стали священниками бо — смерті
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4119](#) [G1510](#) [G1096](#) [G2409](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#)

κωλύεσθαι παραμένειν;
перешкоджала залишатися
[G2967](#) [G3887](#)

І багато було їх священників, бо смерть боронила лишатися їм,

24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον
Він ж через-те-що — перебуває Він на — вік неперехідне
[G3588](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3306](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0531](#)

ἔχει τὴν ἱερωσύνην,
має — священство
[G2192](#) [G3588](#) [G2420](#)

але Цей, що навіки лишається, безперестанне Священство Він має.

25 ὅθεν καὶ σῶζειν εἰς τὸ παντελές δύναται, τοὺς προσερχομένους, δι'
тому і спасати до — кінця може тих хто-приходить через
[G3606](#) [G2532](#) [G4982](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3838](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4334](#) [G1223](#)

αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
Нього до Бога завжди живучи для — заступництва за них
[G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3842](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1793](#) [G5228](#) [G0846](#)

Тому може Він завжди й спасати тих, хто через Нього до Бога приходить, бо Він завжди живий, щоб за них заступитись.

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος,
Такий бо нам і личив Первосвященик святий невинний неосквернений
[G5108](#) [G1063](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4241](#) [G0749](#) [G3741](#) [G0172](#) [G0283](#)

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος;
відокремлений від — грішників і вищий за небеса ставши
[G5563](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0268](#) [G2532](#) [G5308](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1096](#)

Отакий бо потрібний нам Первосвященик: святий, незлобівий, невинний, відлучений від грішників, що вищий над небесá,

27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον
Який не має щодня — потреби як — первосвященики спочатку
[G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2596](#) [G2250](#) [G0318](#) [G5618](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4386](#)

ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν, θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ; τοῦτο
за — власні гріхи жертви приносити потім за — народ це
[G5228](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0266](#) [G2378](#) [G0399](#) [G1899](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#)

γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας.
бо зробив раз Себе-Самого принісши
[G1063](#) [G4160](#) [G2178](#) [G1438](#) [G0399](#)

що потреби не має щодня, як ті первосвященики, перше принісши жертви за власні гріхи, а потому за людські гріхи, — бо Він це раз назавжди вчинив, принісши Самого Себе.

28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν;
 — закон бо людей поставляе первосвященниками що-мають неміч
[G3588](#) [G3551](#) [G1063](#) [G0444](#) [G2525](#) [G0749](#) [G2192](#) [G0769](#)

ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας, τῆς μετὰ τὸν νόμον, Υἱὸν εἰς τὸν
 але-слово — ж — присяги що після — закону Сина на —
[G3588](#) [G3056](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3728](#) [G3588](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5207](#) [G1519](#) [G3588](#)

αἰῶνα, τετελειωμένον.
 віки довершеного
[G0165](#) [G5048](#)

| Закон бо людей ставить первосвященниками, що немочі мають, але слово клятви, що воно за Законом, ставить Сина, Який досконалий навіки!